

An English-Chinese Collation

The Sorrows of Young Werther

少年维特之烦恼

(德)歌 德



中国戏剧出版社

中英文对照全译本丛书

An English-Chinese Collation

少年维特之烦恼

(德)歌 德

The Sorrows of Young Werther



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼/(德)歌德著;陈辰译. —北京:

中国戏剧出版社,2005.9

(中英文对照全译本丛书. 第2辑)

ISBN 7-104-02124-8

I. 少... II. ①歌...②陈... III. 英语—对照读物,
小说—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第070203号

中英文对照全译本丛书(第二辑)

——少年维特之烦恼

策 划: 万晓咏

责任编辑: 龙亭戈 郑 伟

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84042552(发行部)

传 真: 010-84002504(发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 廊坊京华万圣印刷有限公司

开 本: 640mm×920mm 1/16

印 张: 269.625

字 数: 8938 千

版 次: 2005年9月北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 7-104-02124-8/I·848

定 价: 560.00 元

版权所有 违者必究

myself or the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited; and consequently, deleted where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-takes which may already have been made, and to prevent future errors. I AVAIL myself of the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited; and consequently, deleted where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-takes which may already have been made, and to prevent future errors. I myself or the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited; and consequently, deleted where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-



外国文学名著精粹文集

The Collected Masterworks of the Foreign Literature

译 序

——《少年维特之烦恼》

歌德是德国长期以来享有世界声誉的最伟大的文学家,他和同时代的另一位诗人席勒被后人称为 19 世纪德国文坛的双壁。歌德一生写了数以千计的诗歌,十多部戏剧,数量众多的长短篇,卷帙浩繁的自然科学著作及大量的散文,书信及日记等。其中以悲剧《浮士德》最为重要,诗歌也做得优美流畅;而小说中,又以《少年维特之烦恼》堪称最为杰出的代表作。

这部书信体小说以歌德亲身经历为素材,在极短的一月之内创作出来,它所产生的社会影响难以估量。这个凄婉动人的爱情故事曾经深深震撼了歌德同时代年轻人的心灵,他们不但模仿作品主人公维特的言谈举止及衣着服饰,甚至于同样因失恋而步维特的后尘,轻易地了结自己年轻的生命。为此,歌德不得不在该书重版时的扉页上题诗道:“请看,他出穴的精灵在向你耳语/做个堂堂的男子汉/不再步我的后尘。”

小说的情节特别简单,年轻的维特来到一个小镇,这里秀丽的风光、淳朴的民风 and 天真无邪的儿童给予他无限的快乐。在一次舞会上他认识了一名叫绿蒂的少女,她的绝世风姿让他倾倒;绿蒂也喜欢他,但不能给予爱的回赠,她已经同别人订婚了。维特陷入了尴尬和痛苦,他毅然离开绿蒂,希冀创造事业的成就使感情得到解脱,然而混浊的环境、鄙陋的人际、压抑个性的现存秩序,都使他无法忍受,当他困顿落魄地重返绿蒂身边时,发现绿蒂早已结婚,更加黯然神伤,于是决定以死殉情,用手枪结束了自己的生命。

歌德在这部小说中敏锐把握了当时青年人独特的多愁善感和

悲观厌世的心理,将其高度浓缩在主人公维特身上,把他塑造成为一个时代的典型形象——要摆脱传统的束缚,精神上的桎梏,渴求自由,张扬自我。维特在鄙俗的现实里怀才不遇,认识绿蒂是他生命之光的再次闪耀,对他而言,她就是自然、质朴、美的化身;当他意识到爱情无望、转而投身事业解脱之时,却不被社会见容,他也就更加憎恨这个世界,于是又被迫回到绿蒂身边,最终酿成一场悲剧。他的自杀是一种反抗,这是一个生活中的弱者、精神上强者的唯一出路,从中我们也可以看出这样一个社会对他这样的青年人的压抑和窒息,他们只能用自杀来宣示同社会的决裂。

歌德的成就是同他的生活背景密切相关的。七年战争、美国独立、法国革命和拿破仑的兴衰。1830年六月革命继而出现,他是这个动荡年代的见证人。作为狂飙突进的作家,他崇尚自然,崇拜天才,推崇民族意识,渴求冲破精神和物质束缚,疾呼反抗,要求自由,与赫尔德尔倡导的狂飙运动成为德国文学史上巨大影响的一次革命。

歌德的作品始终体现其对人类情感和内在心灵的真切关怀——人活在世上,既要像维特那样敢恨敢爱;又要像浮士德那样为追求灵魂的完整和精神的满足。这种关爱不仅使他的作品获得了永久的艺术魅力,而且使他无愧于世界文坛的巨匠。

目 录

BOOK ONE

上部 (3)

BOOK TWO

下部 (112)

POSTSCRIPT

附笔 (140)

THE EDITOR TO THE READER

编者致读者 (186)

BOOK ONE

上 部

May 4, 1771

How happy I am to have come away! Dearest friend, how strange is the human heart! To leave you, one so dearly loved, from whom I was inseparable, and yet to be glad! I know you will forgive me. Were not all my other personal relationships definitely chosen by fate to torment a heart like mine? Poor Leonora! And yet I was blameless. Was it my fault that, while the capricious charms of her sister provided me with a pleasant entertainment, her poor heart built up a passion for me? Still – am I altogether blameless? Did I not encourage her emotions? Did I not relish her perfectly genuine and naive expressions which so often made us laugh, although they were anything but amusing? Did I not – but oh, what is man that he dares so to complain of himself! Dear friend, I promise you I will improve. I will no longer ruminate, as I always used to do, on the petty troubles which Fate puts in my way. I will enjoy the present and let bygones be bygones. You are certainly

1771年5月4日

我多高兴啊,我终于走了!好朋友,人心真不知是个什么东西!我离开了你,离开了自己相爱相亲、朝夕不舍的人,竟然会感到高兴!我知道你会原谅我。命运偏偏让我结识了另外几个人,不正是为了来扰乱我这颗心么?可怜的莱奥诺雷!可我并没有错。她妹妹独特的魅力让我心神陶醉,耐她那可怜的心却爱上了我,这难道是我的错吗?不过——我完全没有错吗?我难道没有助长她的感情?她出自肺腑的纯真言谈原本除了有趣别无他意,难道不是往往令我们开怀大笑?难道我没有——可是,噢,一个人怎么能这样抱怨自己!亲爱的朋友,我向你保证,我一定改弦更张,绝不再像已往那样,总把命运加给我们的一点儿痛苦反复咀嚼回味;而要享乐眼前,过去了的就让它过去。是的,好朋友,诚如你所说:人们要是不这么没完没了地运用

right, best of friends, that there would be far less suffering in the world if human beings – God knows why they are made like that – did not use their imaginations so busily in recalling the memories of past misfortunes, instead of trying to bear an indifferent present.

Be so kind to tell my mother that I shall attend to her business as what as I can, and that I will give her news about it soon. I have seen my aunt, and found that she is far from being the disagreeable person my family makes her out to be. She is a lively, impetuous woman, but very warm – hearted. I explained to her my mother's complaint concerning that part of the legacy which had been with – held from her. She told me the reasons and motives of her own conduct, and also the terms on which she would be willing to hand over everything, and even more than we asked. In short, I do not like to write more about it just now; tell my mother that all will be well. And again I have found, handling this trifling piece of business, that misunderstand-

想像力去唤起昔日痛苦的回忆——上帝才知道为什么把人造成这个样子——,而是多考虑考虑如何挨过眼前的话,人间的痛苦本来就会少一些的。

劳驾告诉我母亲,我将尽力料理好她那件事,并尽快回信给她。我已见过我姑妈了,发现她远非我们在家所讲的那么个刁婆子,而是一位热心肠的夫人。我向她转达了我母亲对于扣下一部分遗产未分的不满。她则对我说明了这样做的种种理由和原因,以及要在什么条件下,她才准备全部交出遗产,而且比我们所要求得到的更多。简言之,我此刻不想谈此事;请转告家母,一切都会料理妥当。就在这件小小的事情上,好朋友,我两次发现误解与成见,往往会在世界上铸成比诡诈与恶意更多的过错。至少可以肯定,后两者要罕见一些。

ings and neglect create more confusion in this world than trickery and malice. At any rate, the last two are certainly much less frequent.

Otherwise, I am very happy here. The solitude in this heavenly place is sweet balm to my soul, and the youthful time of year warms with its abundance my often shuddering heart. Every tree, every hedge is a nosegay of blossoms; and one would wish to be turned into a cockchafer, to float about in that sea of fragrance and find in it all the nourishment one needs.

The town itself is not pleasant, but all around it Nature expands an inexpressible beauty. This moved the late Count M. to lay out a garden on one of the hills which, intersecting one another in the loveliest natural diversity, form the most charming valleys. The garden is simple, and as soon as one enters, one feels that it was planned not by a scientific gardener but by a sensitive heart wishing to commune with itself alone. I have already shed many a tear to the memory of its former

此外,我在这儿很快乐。这个天堂一般的地方,它的寂寞恰是医治我这颗心的良药;还有现在的大好春光,它的温暖已充满我这颗经常寒战的心。每一株树,每一排篱笆,都是繁花争艳;我真想变成一只金甲虫,到那馥郁的香海中去旅游一番,尽情地饮露喝蜜。

城市本向并不舒适,四郊的自然环境却说说不出的美妙。也许这才打动了已故的 M 伯爵,把他的花园建在一座小丘上。类似的小丘在城外交错纵横,千姿百态,美不胜收,丘与丘之间还构成一道道幽静宜人的峡谷。花园布局单纯,一进门便可感觉出绘制蓝图的并非某位高明的园艺家,而是一颗渴望独享幽寂的敏感的心。那座浓荫遮掩的凉亭曾是已故园主人的心爱之所,

owner, in the crumbling summer - house which was once his favorite retreat, and now is mine. Soon I shall be the master of the garden; the gardener has taken to me after only a few days, and he will not fare badly.

May 10

A wonderful serenity fills my whole being, like these lovely mornings which I enjoy with all my heart. I am quite alone, and pleased with life in this countryside, which seems to have been created for souls like mine. I am so happy, dear friend, so completely sunk in the sensation of sheer being, that my art suffers. I could not draw anything just now, not a line, and yet I have never been a greater painter than at the present moment. When the mist rises around me from the lovely valley, and the sun at high noon rests on the roof of my impenetrably dark forest, and only single shafts of sunlight steal into the inner sanctuary, and I am lying in the tall grass by the falling brook, discovering the variety of thousands of different grasses closer to the

也是我留恋忘返之地,在那里我为那位业已作古的园主人洒了不少眼泪。很快我将成为花园的主人;过了几天,园丁就已对我颇有好感,而他也将会得到好处。

5月10日

一种奇妙的欢愉充溢着我的整个灵魂,使它甜蜜得就像我所专心一意地享受着的那些春晨。这地方好似专为与我有同样心境的人创造的;我在此独自享受着生的乐趣。我真幸福啊,朋友,我完全沉湎在对宁静生活的感受中,结果我的艺术便荒废了。眼下我无法作画,哪怕一笔也不成;但尽管如此,我现在却比任何时候都更配称一个伟大的画家。每当我周围的可爱峡谷霞气蒸腾,杲杲的太阳悬挂在林梢,将它的光芒这儿那儿地偷射进幽暗密林的圣地中来时,我便躺卧在飞泉侧畔的茂草里,紧贴地面观察那千百种小草,感觉到叶茎间有个扰攘的小小世界——这数不

ground; when I feel nearer to my heart the teeming little world among the grass blades, the innumerable, inscrutable shapes of all the tiny worms and insects, and feel the presence of the Almighty who created us in his image, the breath of the All - Loving who sustains us, floating in eternal bliss - my friend, when everything grows dim then before my eyes, and sky and earth rest in my soul like the image of a beloved being - I am often overcome by longing and by the thought: could you only breathe upon paper all that lives so full and warm within you, so that it might become the mirror of your soul, as your soul is the mirror of the infinite God! - My friend - but it is more than I can bear; I succumb to the power and the glory of these visions.

May 12

I do not know if mocking spirits haunt this place, or whether it is the warm heavenly fantasy in my own heart which transforms everything around me into a paradise. Near the entrance to the town is a fountain, a fountain

尽的形形色色的小虫子、小蛾子——离我的心更近了,于是我感到按自身模样创造我们的全能上帝的存在,感受到将我们托付于永恒欢乐海洋之中的博爱天父的嘘息,我的朋友! 随后,每当我的视野变得朦胧,周围的世界和整个天空都像我爱人的形象似的安息在我心中时,我便常常产生一种急切的向往:但愿你能再现这般完整、这般温热地活在你心中的一切,但愿你能吐一口气把这一切嘘到画纸上,使画纸变成你的心灵的镜子,就像你的心灵是永恒的神的镜子! ——我的朋友——可这远远超过了我的承受力;我屈服于这种景象的辉煌和威力之中。

5月12日

我不知是周围一带有戏弄人的精灵呢,还是我自己奇思妙想,觉得四周的一切如同伊甸园一般美好。就在城外不远有一口井,我真像美人鱼露西娜与她的姐妹似的迷恋

which holds me spellbound like Melusine with her sisters - Going down a small hill, you find yourself in front of a vault to which some twenty steps lead down, where the clearest water gushes forth from the marble rocks. The enclosing little wall above, the tall trees which give shade all about, the coolness - all this makes the place so attractive and thrilling, hardly a day passes without my sitting there for an hour.

Then the girls will come from the town and fetch water, the most innocent task and the most necessary, in ancient times performed even by the daughters of kings. As I sit there, the patriarchal idea comes to life again for me: I see them, our forefathers, meet at the fountain and do their wooing, and feel how benevolent spirits hover around wells and springs. Anyone who has refreshed himself at a cool fountain after a long walk in summer will understand my feelings.

May 13

You ask me if you should send me

上了它。——下了一座小山，来到一顶凉棚前，再走下二十步石阶，便可看见大理石岩缝中涌出一泓清澈的泉水。那绕井而建的矮墙，那浓荫庇地的大树，那井泉四周的清涼——这一切都有一股诱人的力量，令人悚然心悸。我每天都到那里坐上一个钟头。

小城的姑娘们常来这里取水，这是最普通而又最必要的工作，是从前国王的女儿也得操持的家务。每当我在那里静坐，古代宗法社会的理想概念便在我脑子里活跃不已，老祖先们如何在井泉畔订立联盟，举行庆典，而善良的精灵又如何能在井台和泉水四周翩然起舞。谁曾在炎热夏日艰辛跋涉后体验过井泉畔的清涼，谁就会理解我的真切感受。

5月13日

你问需不需要寄书给我？

my books? — My dear fellow, I implore you, for God's sake, do not bother me with them. No longer do I wish to be guided, excited, stimulated; my own heart storms enough in itself. What I need are cradle songs, and I have found plenty of these in my Homer. How often do I lull my rebellious blood to rest, for you cannot imagine anything so erratic, so restless as my heart. My friend, need I tell you all this, you, whom I have so often burdened with the sight of my transitions from grief to excessive joy, from sweet melancholy to fatal passion. I treat my poor heart, moreover, as though it were a sick child, and satisfy all its desires. Do not tell this to anyone; there are those who would strongly disapprove.

May 15

The simple folk here already know me and have taken to me, especially the children. When I first joined them, and asked them in a friendly way about this or that, some thought that I wanted to scoff at them, and they sometimes

——好朋友,我求你看在上帝份上,千万别再拿它们来烦扰我吧。我不愿意再被指导,被鼓舞,被激励;我这颗心本身已够不平静的了。我需要的是催眠曲;而我的荷马就是一首很长很长的催眠曲。为了使自已沸腾的血液冷静下来,像我这颗心似的反复无常,变化莫测哟,我的爱友!关于这点我对你毋须解释;你不是已无数次地见过我从忧郁一变而为喜悦,从感伤一变而为兴奋,因而担惊受怕过么?我自己也把我这颗心当作一个生病的孩子,对他有求必应呐。别把这话讲出动,传开了有人会骂我的。

5月15日

当地的老百姓已经认识我,喜欢我,特别是那班孩子们。开始,我去接近他们,友好地向他们问这问那,他们中有几个还当我是拿他们开心,便想粗暴地赶我离开。我并

even curtly rebuked me. I did not resent this; I merely felt most vividly what I had observed frequently before: people of a certain rank will always keep a cool distance from common people, as if they were afraid to lose their dignity by too much familiarity. On the other hand, there are superficial fellows and malicious jokers who seem to be condescending and only hurt the feelings of the poor folk all the more by their insolence. I know quite well that we are not and cannot ever be equal; but I am convinced that anyone who thinks it necessary to keep his distance from the so-called mob in order to gain its respect is as much to blame as the coward who hides from his enemy because he fears to be defeated.

A little while ago I came to the fountain and saw a young servant girl who had set her pitcher on the lowest step while she looked about for one of her companions to help her lift it to her head. I went down and looked at her. "Do you want me to help you?" I asked. She blushed all over. "Oh,

不气恼;相反只对一个我已多次发现的情况,有了切身体会:一些稍有地位的人,总对老百姓采取冷淡疏远的态度,似乎接近就会有失身份。另一方面,那些轻浮子弟和爱闹恶作剧的不良分子,他们以恩赐的态度去接近贫苦百姓,反倒使后者更加明显地感到他们的傲慢。我特别清楚,我们不平等,而且不可能平等;但是我认为,那些以为有必要疏远卑贱者以维护自己尊严的人,同那些因为怕吃败仗而逃避敌人的胆小鬼一样可耻。

近来我去井边,遇到一个年轻使女,见她把自己的水桶搁在最低的一级台阶上,正在那儿东张西望,等着伙伴来帮助她把水桶顶到头上。我走下台阶,望着她。“需要我帮忙吗?”我问道。她的脸一下子变红了。“噢,不,先生!”